

Letter, dated 1237, to Judge Elijah from Bilbays. Writer complains about the meagre salary of public officials there.

T.-S. 13 J 20, f. 24

1. אנפצל אלממלוך מן בין ידי אלמולא אלמתפצל אלמנעם מרנו
2. ורבנו אליה (!) הדיין החכם והנבון שז שאכר למפצלהא
ואנעאמה
3. אללה חברך (!) וחעלי (!) אן יחיך לנא וישאהדנא פרח
אלולד אלנביל
4. ולא יתכלא ענך לא פי אלדניא ולא פי אלאכרה ויקים
גאהך ויפתח
5. לך ולא יחוגך ויגעלך מקצוד ללכיר ויעיננא עלי מכאפתך
6. ואעלמך אני וצל (!) לבלבים סאלם בחמד אללה וגדת (!)¹
אלרב ו יוסף
7. בצאער גדול עלי אולא ותאניה מן קלח אלמקאם וגדת (!)
אתנין
8. גרבא פי אלכנים ואני כלמת אלגמאעה פי חק אלרב סמו לה ז
9. דרהם וכלמתהם פי מענא בשר חצלו לה ז דרהם והם ידפע]ו
10. ללגריב וכדמאהם גיאעא ועראיא מוחא אלהים יודע לקד דעינא
11. לרבינו עדד כל משיח אן משינאהא נחך ואלצגאר לאן אלדי
תפצלח
12. בה פרגת יום אלאחד ואלדי תפצל בה סיידנא ירום הודו ויגדל
13. כבודו הו אלדי אכחרינא בה ונפקנאה אלי חית וצלנא מע
מא לחקנא
14. בה אלדיין ד מנחם שז פאללה חברך וחעלי אן לא יתכלא ענכם
15. ויקרע אלעאדה פי בקא סיידנא ויחובנא בקאיה פי כיד ועאפיה

T.-S. 13 J 20, f. 24 Con'

16. ולא יחכלא ענה ויגמל ויקים מנאר ישר[אל] בחיאתה ויחי לה
17. אלפרע אלנביל אלאציל² ושאהדנא פרוחה פי היאת סיידנא ויקים
18. עליך וירא יוסף לאפרים בני של [שים] ואעזר אלממלון
תדין לכף זכות אלה
19. אלעאלם לא קלת ולא יד ואשחתי מן חפזלך ואנעאמך אן
תוצל שכרי
20. וחקבל ידי סיידנא ורגליה ען אלממלון וחערפה קצית אלממל
אלממל[ו]ך כלף
21. אלדי תמלך עלי בנת סאהר אלנקאד וגת אמהא וחצרו קדאם
22. סיידנא ואמהלהם אלי פורים ואן אלממלון אגתמע בה

Margin

וכלמחה וקלת / לה אן קד פרג/אלשרט ואן / אלצביה קד /
סלבת והו / בתזוג³ וקד / עאקהא / סיידנא אלי/חית /אערפך /
דכר אנה / משגול / ומא מעה / אליום שי / וזוג בה / ודכר אנה /
ביסיר להא / נפקתהא

Top of page

ואלצביה / מא עליהא עלקה / ואלשתי פרג⁴ / והו / מתכלף וקד
אעלמתך תתפצל תעלם סיידנא / ירום הודו ותעלם / אמהא אם אכוהא /
ואבלכיר בן אלמעלם / קלת לה איש / תעלם בין אלמגארבה / תעלם
בה סיידנא / אן חדכל לענדה / דכר אן מא גא / כתאב ולא יעלם /

T.-S. 13 J 20, f. 24 Con't

Verso

1. אעלמת אלמולא דלך ואמא אמרי פהו
2. ואקף ואלקלב משגול ומא וקפה קדאם
3. בן קאזי דארה לי אסעה (!) ומא באעלם⁵
4. כיף חבין אלמור ולא אלכלאץ הקבה
5. אמר [] ממלוך דלך וחעלם

Margin

סיידנא קציח / בן טאהר ולא חקסע / כחאבן ען אלממלוך
 ושלום / וחסלם עלי ואלדך וחחנך וכל קרבן / אתה שלום
 וביחך שלום וכל אשר / ואן אגחעמת (!) באלשיך אלואלד /
 חקרה סלאמי ושכרי / אללה לא יעד[מ]נא / תפולה

כחב יום אלארבעא

ו מן אדר שני

Address

טושב הדרח יקרח

זכירה תפארת סו וף אליה הד[יינ]